

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ 异体字 В КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИКЕ

Н.В. Михалькова

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220140, Минск, Беларусь, nadezhdakr@yandex.ru*

В работе анализируются иероглифические знаки 异体字 в китайской письменной системе. Выявляются типы вариативных единиц, разрабатываются модели вариативности мотивировочных признаков, определяющих выбор различных детерминативов в составе многокомпонентных иероглифов китайского языка. Вариативность китайского иероглифического письма, зафиксированная в виде отдельных знаков 异体字 и их типов, затрагивает не только каллиграфические свойства, фонетические элементы, но и смысловые компоненты иероглифов – детерминативы. Вариативность детерминативов может быть описана несколькими когнитивными формулами и моделями, репрезентирующими основания выбора смыслового компонента сложного знака. Наиболее частотными являются модели «инструмент/объект» и «инструмент/материал». Детерминатив 扌 ‘рука’ может заменяться на такие смысловые графемы, как 亻 ‘человек’, 钅 ‘металл’, 土 ‘земля’, 氵 ‘вода’, 矢 ‘стрела’, 车 ‘транспорт’, 心 ‘сердце’ и др.

Ключевые слова: семантика; детерминатив; вариативность; китайский язык.

SEMANTIC PRINCIPLES OF THE 异体字 FORMATION

N.V. Mikhalkova

*Minsk State Linguistic University,
Zakharova Str., 21, 220140, Minsk, Belarus, nadezhdakr@yandex.ru*

Characters 异体字 in the Chinese writing system are analyzed in the article. Types of variant units are revealed, models of variability of motivational features are developed that determine the choice of various determinants in the composition of multicomponent characters of the Chinese language. The variability of Chinese character writing, fixed in the form of individual characters 异体字 and their types, affects not only calligraphic properties, phonetic elements, but also the semantic components of hieroglyphs - determinatives. The variability of determinants can be described by several cognitive formulas and models that represent the reasons for choosing the semantic component of a complex sign. The most frequent models are "tool/object" and "tool/material". The determinative 扌 ‘hand’ can be replaced by semantic graphemes such as 亻 ‘man’, 钅 ‘metal’, 土 ‘earth’, 氵 ‘water’, 矢 ‘arrow’, 车 ‘transport’, 心 ‘heart’, etc.

Keywords: semantics; determinative; variability; Chinese.

Практически во всех языках мира наименее подверженной модификациям, как правило, является графика, поскольку изменение именно этой подсистемы чаще всего оказывается наиболее затруднительным, в том числе и по причине множественных прагматических факторов. Идеографическое письмо китайского языка не становится исключением. Большинство иероглифических знаков сохраняется на протяжении тысячелетий в неизменном виде. Тем не менее, вариативность представлений человека не только относительно окружающей его действительности, но и о себе самом неизбежно находит отражение в языковых системах, в том числе и в идеографическом письме китайского языка [1–4].

Ярким примером существования этой тенденции могут являться иероглифические знаки 异体字 – вариантные графические написания единиц китайского языка. Следует отметить, что к 异体字 не относятся 繁体字 (традиционные варианты упрощенных иероглифов китайского языка). 异体字 – это отклонения по различным причинам от нормативного написания знака (正体字).

Анализ развития китайской иероглифики показывает, что доля подобных иероглифов с ростом общего количества знаков, постепенно уменьшается, поскольку повышается всеобщая грамотность населения и, что наиболее значимо, разрабатываются списки правильного нормативного написания той или иной письменной единицы. Вместе с тем, несмотря на то, что сам термин 异体字 появляется лишь в 1955 году в связи с совместной разработкой правительства КНР, Министерства культуры КНР и Комиссии по реформе китайской письменности «Списка вариантных иероглифов» («第一批异体字整理表»), фиксация подобных знаков начинается еще в первых иероглифических словарях династий Мин и Сун, в частности, в работе Сюй Шэня «Шо вэнь цзе цзы» (说文解字). Так, в вышедшем в 2018 году большом китайском словаре иероглифов «Море китайских иероглифов» (汉字海) с ключом 舟 фиксируется 429 иероглифов, при этом 220 из них вариативны, т.е. относятся к 异体字, а в специализированном словаре вариативных знаков китайского языка «汉语异体字大字典» содержится более 40000 статей. Такой высокий показатель вариативных иероглифов может быть связан с тем, что к данной категории относится достаточное широкое число видов вариативных единиц китайской письменности.

В синологии 异体字 чаще всего делятся на две категории: 1) 完全异体字, для которых характерно полное совпадение звучания и значения, различия фиксируются только в графике, 2) 部分异体字 – частичное совпадение (в одном из аспектов) при отклонениях в графике. Например, 考 это вариант 老, 阢 – вариант от 坑, а 峯 – от 峰 и др. Из приведенных пар знаков становится

очевидным, что видов построения 异体字 может быть выделено гораздо больше, в частности: 1) вариант каллиграфии; 2) вариант с иным детерминативом/фонетиком (碰/撞, 磷/磷, 裤/袴), 3) вариативным может быть порядок расположения графем в сложном знаке 合体字 (翅/翥, 峰/峯, 群/羣, 略/畧, 稿/稾, 概/槩), 4) вариативно полностью все наполнение иероглифа (哲/喆, 渺/淼, 泪/淚), 5) различается количество графем в знаке (稀/希, 声/聲), 6) различное упрощение знаков (对/对, 应/应, 变/变) [5–8].

В нашем исследовании объектом анализа являлись только те иероглифические единицы, вариативность которых основана на модификации исключительно смысловых компонентов – детерминативов, например, 碰/撞, 磷/磷 и т.п. Большинство подобных единиц фактически являются синонимичными знаками, следовательно, первым этапом явился анализ детерминативов иероглифов, имеющих максимально схожие семантические признаки в значении, с целью определения того, насколько построение синонимичных связей обусловлено включением единого или различного детерминатива. Так, среди односложных глаголов-синонимов китайского языка большая часть иероглифов состоит из различных детерминативов (77%), как и среди односложных существительных-синонимов (90%). Анализ односложных прилагательных-синонимов китайского языка также показал преобладание разных детерминативов производных иероглифических знаков (83%) над одинаковыми смыслоразличительными компонентами (17%). Анализ односложных наречий-синонимов и числительных-синонимов показал, что все иероглифы имеют разные смыслоразличительные компоненты.

Следовательно, в образовании синонимичных значений участвуют в большей степени различные мотивировочные признаки, обуславливающие, соответственно, включение чаще всего различных детерминативов иероглифических знаков, при этом полученные данные демонстрируют значительные расхождения относительно их выбора, что обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими основаниями. У 74% от всех исследованных синонимических рядов детерминатив иероглифов различается, что находит отражение в репрезентации дифференцирующей семы в графическом составе иероглифического знака.

Вариативность когнитивных оснований может быть обусловлена лингвистическими процессами семантической деривации, в частности, расширением и включением в структуру значения иных лексико-семантических вариантов. Так, например, двухкомпонентная цепочка иероглифических знаков 糙(cāo) – 糙(cāo) представлена единицами с различными детерминативами. Иероглифический знак 糙 ‘грубый; необработанный’ связан с детерминативом 米 ‘рис’ через мотивировочный признак

«необработанный». Следовательно, когнитивным основанием включения этого детерминатива в иероглиф в данном случае выступает *форма*. Иероглифический знак 皴 (cāo) также обозначает атрибут «грубый», однако, эта характеристика связана, прежде всего, с описанием кожи и ее свойств. Вариативность возможна относительно значения необработанный, поскольку иероглиф 皴 стал также употребляться в данном значении и выбор детерминатива будет обусловлен типом описываемого объекта. Репрезентантами одного когнитивного основания, таким образом, становятся разные детерминативы. Данный вывод позволил перейти на следующий этап исследования, целью которого стало выявление мотивировочных оснований включения разных детерминативов в иероглифические знаки, выражающие практически идентичные значения и имеющие одинаковую звуковую форму (фонетик) 异体字. Примером двухкомпонентной цепочки вариативности может служить следующая последовательность иероглифов:

怔 ‘пугаться, быть испуганным’, детерминатив 人/亻 ‘человек’ ↔

怔 ‘пугаться, быть испуганным’, детерминатив 心 ‘сердце’, примером трехкомпонентной цепочки может являться:

何 ‘бранить, выговаривать’, детерминатив 人/亻 ‘человек’ ↔

呵 ‘ругать, бранить’, детерминатив 口 ‘рот’ ↔

诃 ‘ругать, бранить’, детерминатив 讠 ‘речь’.

В данной работе анализу подверглись вариативные иероглифические знаки 异体字 с детерминативом 扌 ‘рука’, где данный смысловой компонент является вариативным при стабильности семантики и звуковой формы.

Анализ материала исследования показал, что детерминатив 扌 ‘рука’ может заменяться на такие смысловые графемы, как 亻 ‘человек’, 钅 ‘металл’, 土 ‘земля’, 氵 ‘вода’, 矢 ‘стрела’, 车 ‘транспорт’, 心 ‘сердце’ и др. Например, 钐/扞 ‘наплечник; наконечник древка’, где вариативными компонентами являются 金 ‘металл’ и 扌 ‘рука’. Следовательно, с одной стороны, в основу номинации данного предмета закладывается признак *инструмент*. С другой стороны, мотивировочной базой также может выступать признак *материал*. При этом следует отметить, что во втором случае номинация возникает скорее всего как результат семантической деривации от процесса *натягивать*. В первом примере в основу обозначения ложится прототипический для иероглифических знаков – предметных имен китайского языка мотивировочный признак – *материал*.

Таким образом, нами выделены несколько моделей вариативности мотивировочных признаков, на основе которых строятся соответствующие

иероглифические номинации китайской письменности. Одна из частей модели остается неизменной – *инструмент* производимого действия – 扌 ‘рука’. Модифицируемыми являются вторые компоненты. В целом могут быть выделены такие модели, как 1) «инструмент/материал», 2) «инструмент/субъект», 3) «инструмент/объект». Например, к модели «инструмент/материал» могут быть отнесены следующие пары иероглифических знаков: 批 / 琵琶 ‘пипа, лютия’ (扌 ‘рука’ / 珏 ‘яшма’), 掖 / 掖 (扌 ‘рука’ / 衤 ‘одежда’), 锤 / 捶 / 捶 (钅 ‘металл’ / 扌 ‘рука’ / 木 ‘дерево’) и др.

Для второй модели характерна вариативность мотивировочных признаков по линии «инструмент/субъект», где репрезентантом признака *инструмент* является 扌 ‘рука’, а признака *субъект* наиболее часто – 亻 ‘человек’. Например, 挑 / 挑 ‘легкомысленный’ (扌 ‘рука’ / 亻 ‘человек’).

Наиболее частотной является модель вариативности признаков «инструмент/объект», где объектом могут выступать самые различные области окружающей человека действительности, являющиеся «носителями» тех или иных протопитических признаков. Например, 挟 / 挟 ‘цельный, круглый, совершенный’ (扌 ‘рука’ / 氵 ‘вода’), 拑 / 矫 ‘сильный’ (扌 ‘рука’ / 矢 ‘стрела’).

Действия различного характера описываются в иероглифике также по вышеуказанной модели «инструмент/объект». Например, значение «прекращать» может выражаться на письме как с помощью руки (инструмент действия), так и транспортного средства, для которого данное действие является наиболее характерным (см. 掇 / 辍). Действия, связанные с чувствами и эмоциями, отображаются в иероглифических знаках или с помощью инструмента (扌 ‘рука’), или посредством обозначения органа, на который оно направлено (心 ‘сердце’), например, 摄 / 慑 ‘пугать’.

Вариативность оказывается также наблюдается внутри одного когнитивного основания и затрагивает различные графические средства, с помощью которых оно может быть репрезентировано. Так, например, процессуальный знак со значением «вырезать» может включать два различных детерминатива. Это может быть инструмент действия – рука, с помощью которой человек его производит (扌 ‘рука’) или нож – как более точное указание конкретного инструмента, который применяется наиболее часто для выполнения подобных операций, см., например, 拑 / 刳 и др.

Таким образом, вариативность, будучи неотъемлемой характеристикой различных языковых систем, оказывается также характерной и для китайского иероглифического письма, несмотря на устойчивость графики. Вариативность китайского иероглифического письма, зафиксированная в виде отдельных знаков 异体字 и их типов, затрагивает не только

каллиграфические свойства, фонетические элементы, но и смысловые компоненты иероглифов – детерминативы. Вариативность детерминативов может быть описана несколькими когнитивными формулами и моделями, репрезентирующими основания выбора смыслового компонента сложно знака. Наиболее частотными являются модели «инструмент/объект» и «инструмент/материал».

Библиографические ссылки

1. *Готлиб О.М.* Основы грамматики китайской письменности. М.: АСТ Восток-Запад, 2007.
2. *Кондрашевский А.Ф.* Знаки первоначальных категорий китайской письменности и система ключей «Шовэня»: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22. М., 1982.
3. *Пруцких А.А.* Структурно-семантический анализ иероглифов с ключом «женщина»: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22. М., 2003.
4. *Резаненко В.Ф.* Семантическая структура иероглифической письменности. Киев : КГУ, 1985.
5. Иероглифический словарь китайского языка = 汉字字典 [Электронный ресурс]. URL : <https://www.zdic.net/> (дата обращения : 02.02.2021).
6. 宗慧坚: 字典编撰中的异体字整理和研究 [Электронный ресурс]. URL : <http://www.gzpopss.gov.cn/n190/20220511/i2719.html> (дата обращения : 13.04.2022).
7. 碑刻异体字研究的新成果[Электронный ресурс]. URL : <http://www.nopss.gov.cn/GB/219506/219508/219527/14640244.html> (дата обращения : 25.01.2023).
8. 异体字字典[Электронный ресурс]. URL : <https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/home.do> (дата обращения : 25.01.2023).